

Poemas misóginos proverbiales  
 en la Edad Media latina:  
*Arbore sub quadam dictavit clericus Adam,*  
*Femina formosa scelus et pestis vitiosa y*  
*De artificiosa malitia mulieris*

Mercè Puig Rodríguez-Escalona

Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Filologia Clàssica  
 08193 Bellaterra (Barcelona). Spain

Una gran parte de los poemas misóginos que, bajo el impulso de la reforma gregoriana<sup>1</sup>, se compusieron entre los siglos XI y XIII, responden, además de a un mismo contenido, a una misma forma. Ello es así porque muchas de estas piezas se caracterizan por la anáfora del término *femina* en cada inicio de verso o de dístico y, además, porque las distintas diatribas contra la mujer se distribuyen en esticomitía a lo largo de toda la composición, a saber, cada verso encierra una crítica distinta contra la mujer, sin encabalgamientos entre los versos. Este último rasgo, unido al carácter generalizador de las diatribas —se lanzan a todo el género femenino—, confiere a estos versos un carácter proverbial o sentencioso. Un ejemplo de este tipo de composiciones lo hallamos en un breve poema de Hildeberto de Lavardin, el que lleva por título *De tribus vitiis: muliebri amore, avaritia, ambitione*<sup>2</sup>. En este poema, como queda patente en el citado título, el ataque contra la mujer se integra dentro de una sátira más amplia que abarca, igualmente, la invectiva contra las riquezas y los honores. De todas maneras, el obispo de Le Mans no compone la totalidad de su poema bajo la forma descrita, sino únicamente ocho de los catorce dísticos de que consta su sátira misógina. Ciertamente, hay otros ejemplos más representativos de este tipo de poesía que ahora nos ocupa, por ejemplo, los poemas que se inician *Arbore sub quadam dictavit clericus Adam* y *Femina formosa scelus et pestis vitiosa* así como el titulado *De artificiosa malitia mulieris*. Estas tres composiciones destacan por estar formadas por versos proverbiales o sentenciosos y por la aparición de la anáfora del término *femina* al inicio de cada verso o cada dos versos.

1. Sobre la reforma gregoriana y el celibato eclesiástico, vid. GAUDEMET, J. 1982. «Le célibat ecclésiastique. Le droit et la pratique du XIe au XIIIe s.». *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte* 68, p. 1-31 (reimpr. *Église et société en Occident au Moyen Age*. Londres: Variorum reprints, 1984); PAUL, J. 1988. *La Iglesia y la cultura en Occidente (siglos IX-XII)*, [trad. J. Faci Lacasta del original francés *L'Église et la culture en occident*, París: P.U.F., s.a.], (Nueva Clío. La Historia y sus problemas 15 y 15bis). Barcelona: Labor, 2 vols., esp. vol. 1, p. 209-217.
2. SCOTT, A.B. (ed.) 1969. *Hildeberti Cenomannensis episcopi Carmina Minora*. Leipzig: Teubner, p. 40-43.

Estos tres poemas no han sido hasta el momento objeto de una edición crítica, bien por ser inéditos —es el caso del *De artificiosa malitia mulieris*—, bien por haber sido publicados a partir de un solo manuscrito —ocurre así en los poemas *Arbore sub quadam* y *Femina formosa*. Los editamos ahora a partir de todos los manuscritos conocidos. La edición crítica de cada poema irá precedida de un breve estudio que abordará los problemas de autoría, título de la obra, datación, cuestiones de métrica y rima así como de una sucinta historia de su tradición textual.

Asimismo, como la mayoría de los versos que componen estos poemas se hallan recogidos, de forma individual e independiente del poema en sí mismo, en la recopilación de proverbios medievales de H. Walther<sup>3</sup>, haremos constar en un aparato de referencias el número que ocupa cada verso o dístico en dicha colección. En este aparato de referencias también se informará de los episodios bíblicos a que se alude en el texto.

### *Arbore sub quadam dictavit clericus Adam*

El poema que se inicia *Arbore sub quadam dictavit clericus Adam / quomodo primus Adam peccavit in arbore quadam* destaca principalmente por la mención en el primer verso de un *clericus Adam* que ha sido señalado en varias ocasiones como el autor del poema. Así lo creyó J. Amador de los Ríos<sup>4</sup>, que, además, le atribuyó también la sátira contra el dinero que va unida al poema en el códice *Toletanus* 94-22 (*T*) conservado en la Biblioteca Capitular de Toledo. W. Wattenbach<sup>5</sup> y M. Manitius<sup>6</sup>, éste último con ciertas dudas, afirmaron también que el poema era creación de un clérigo llamado Adán. Más lejos fue C. Pascal<sup>7</sup> al identificar el *clericus Adam* con Adán de Barking, monje del monasterio de Sherbone, en Dorset, que vivió en el siglo XIII. Ahora bien, ya a principios de siglo A. Wulff<sup>8</sup>, en virtud de la existencia de manuscritos del siglo XII, rehusó tal hipótesis.

Y, ciertamente, en la mención del *clericus Adam* no hay que buscar la paternidad de la obra, pues los dos primeros versos no son más que una parodia de una locución muy usada en esta época: *arbore sub* (o *pro* o *de*) *quadam* rimando con *Adam*<sup>9</sup>. Así Balderico de Bourgueil en el poema que dedica a la condesa Adela (compuesto entre 1099-1102) empieza la descripción del diluvio con estos dos versos:

3. WALTHER, H. 1963-1967. *Carmina Medii Aevi Posterioris Latina*. Vol. 2: *Proverbia sententiaeque Latinitatis Medii Aevi. Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters in alphabetischer Anordnung*. Gotinga: Vandenhoeck & Ruprecht, 6 fascículos. En mor de la brevedad, hemos optado por abreviar la cita de esta obra con las siglas WT delante del número bajo que aparece registrado en dicha recopilación.
4. AMADOR DE LOS RÍOS, J. 1862. *Historia crítica de la literatura española*. Madrid. (Ed. facsímil, Madrid: Gredos, 1969), p. 356 nota.
5. WATTENBACH, W. 1873. «Verse gegen die Weiber». *Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit* 20, p. 255-258.
6. MANTIUS, M. 1931. *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*. Vol. 3. Munich, p. 763.
7. PASCAL, C. 1909. *Letteratura latina medievale. Nuovi saggi e note critiche*. Catania, p. 109.
8. WULFF, A. 1914. *Die frauenfeindlichen Dichtungen in den romanischen Literaturen des Mittelalters bis zum Ende des XIII Jahrhunderts*. Halle: Max Niemeyer, p. 45-46.
9. LEHMANN, P. 1963<sup>2</sup>. *Die Parodie im Mittelalters*. Stuttgart: Anton Hiersemann, p. 119-120.

Arbore sub quadam stetit antiquissimus Adam,  
Fructus carpebat Eva, viroque dabat<sup>10</sup>

El mismo poeta, pocos años antes (*circa* 1096), usaba también la misma rima al componer un rótulo en el que criticaba a los poetas que empezaban sus poemas con una descripción de la caída de Adán:

In rotulo multi cum sollicitudine quadam  
Dicendi seriem semper metantur ad Adam<sup>11</sup>.

La combinación se encuentra repetida en otros textos y autores: así un rótulo fúnebre por Bruno Cartujano (1030-1100) reza<sup>12</sup>:

Arbore de quadam fructum gustaverat Adam

Mientras que en una oración por los fieles difuntos que figura entre los poemas impresos bajo el nombre de Marbodo de Rennes, encontramos:

Ut nos eriperet quos vis inimica teneret,  
Arbore pro quadam quam perfidus attigit Adam<sup>13</sup>

Otro poema, atribuido éste a Hildeberto de Lavardin y titulado *De ordine mundi*, dice:

Arbore pro quadam protoplastus corruit Adam,  
Pomi lege data, petulanter ea violata<sup>14</sup>.

De forma similar empieza en el códice *Voraviensis* 111 (saec. XII) f. 48 un poema anónimo bastante largo sobre la historia de la redención:

Arbore pro quadam protoplastus corruit Adam,  
quinque per etates condempnans posteritates<sup>15</sup>.

Finalmente, una pieza también anónima sobre Adán y Cristo, en los seis versos de que consta, abusa así de la locución:

10. ABRAHAMS, P. (ed.). 1926. *Les oeuvres poétiques de Baudri de Bourgueil (1046-1130)*. París: Honoré Champion, *carmen* CXCVI, v. 115-116, p. 200.

11. *Ibidem*, *carmen* XLIX, v. 1-2, p. 56-57. Muchas piezas de este tipo se encuentran en los *rotuli* fúnebres publicados por DELISLE, M. 1866. *Rouleaux des morts du IXe au XVe siècle*. París, p. 34, 37, 39, 59, 73, 126).

12. *P.L.* 152, c. 584-5.

13. *P.L.* 171, c. 1674.

14. *P.L.* 171, c. 1224, v. 21-22.

15. WATTENBACH, W. 1877. «Bericht über eine Reise durch Steiermark im August 1876». *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde* 2, p. 383-425, esp. 402.

Arbore sub quadam dictavit clericus Adam  
 Quomodo primus Adam peccavit in arbore quadam.  
 Sed postremus Adam, natus de virgine quadam,  
 Damna prioris Adam reparavit in arbore quadam.  
 Si non primus Adam peccasset in arbore quadam,  
 Non postremus Adam moreretur in arbore quadam<sup>16</sup>.

De autor anónimo el poema se nos ha transmitido generalmente sin título alguno, salvedad hecha de los ms. *Parisinus Latinus* 3718 (*Pa*), *Vaticanus Palatinus Latinus* 719 (*Va*) y *Basileensis, Universitatis Bibliothecae*, A.V.23 (*Ba*) que titulan *De proprietate feminarum*, *Versus de femina* y *Mulieris malitia* respectivamente; títulos que por encontrarse de forma tan aislada podemos considerar casi con toda seguridad no originales sino obra del copista correspondiente.

En otro orden de cosas, el hecho de que el poema se encuentre en dos manuscritos del siglo XII, el *Monacensis Latinus* 19488 (*Ma, Mb*) y el *Turicensis, Bibliothecae Centralis*, C. 58/275 (*R*), éste último de finales de este siglo, nos permite situar su composición a principios del siglo XII y, acaso, a finales del siglo XI.

En el aspecto formal, se trata de una pieza compuesta en hexámetros leoninos<sup>17</sup> con rima disilábica antes de la cesura penthemímeros y al final del verso<sup>18</sup>. Caracteriza este poema, tal como hemos dicho, el hecho de que cada verso, a excepción de los dos primeros, empieza con la palabra *femina* y que está formado por versos proverbiales.

En este sentido, cabe señalar que el carácter proverbial de cada verso del poema propicia, por una parte, que éste sufra modificaciones en el número de sus versos, tanto por adiciones como por reducciones, según el gusto o memoria del copista, y, por otra parte, que los versos que componen la pieza aparezcan reproducidos por doquier de forma aislada. No obstante, este mismo hecho también podría ser indicio de que cada uno de los versos tiene un origen independiente del poema y que el copista no ha hecho más que reunir una serie de sentencias o proverbios dispersos. Ahora bien, la temprana aparición de estos versos en una serie bastan-

16. HAURÉAU, J.B. 1882. *Les mélanges poétiques d'Hildebert de Lavardin*. París, p. 172-4. Para transcripciones del poema a partir de diferentes manuscritos, vid. MEYER, P. 1868. «Troisième rapport sur une mission littéraire en Angleterre et en Écosse». *Archives des missions scientifiques*. 2<sup>e</sup> serie, 5, p. 139-272, esp. 183 (= *Documents manuscrits de l'ancienne littérature de la France, conservés dans les bibliothèques de la Grande-Bretagne*, París 1871, p. 179); WATTENBACH, W. 1883. «Nachricht von drei Handschriften in Eisleben». *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde* 8, p. 287-298, esp. 291; WERNER, J. 1909. «Aus dem Certamen anime des Raimundus Astucus». *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde* 35, p. 707-719, esp. 712. Ciertamente la identidad completa de los dos primeros versos de esta pieza con los del poema misógino ha provocado gran confusión en los críticos.
17. Son hexámetros leoninos *unisoni*: v. 1-3 y 35-36. Vid. NORBERG, D. 1958. *Introduction à l'étude de la versification latine médiévale*. Acta Universitatis Stockholmiensis. Studia Latina Stockholmiensia V. Estocolmo: Almqvist & Wiksell, p. 67 y 68.
18. Cabe señalar la rima en que entran en juego dos palabras (v. 20, 26, 42 y 44) y la rima entre dos palabras iguales (v. 22 y 37). En cuanto a la prosodia, existe alargamiento ante la cesura penthemímeros en los v. 19, 26, 27, 29, 32, 41, 46.

te homogénea y casi siempre con dos versos iniciales que difieren en su estructura del resto, nos inclina a creer que el poema se conformó originalmente como tal, si bien más tarde aparecen versos sueltos del mismo mezclados con otros versos de similares características métricas, estilísticas y de contenido, formando una tirada misógina que ya no podemos considerar una versión del poema. Esto ocurre por ejemplo en el ms. *Franconavordensis, Universitatis Bibliothecae, Bartholomaeus* 136 (saec. xv) f. 148<sup>v19</sup>, manuscrito que hemos constatado que transmite, de forma desordenada e intercalados en una tirada misógina de 44 versos, los versos 4, 6, 8, 9, 13, 14, 18, 19, 21, 22, 27, 28, 29, 50 y 51 de nuestro poema; en el ms. *Monacensis Latinus* 14634 (saec. xv) f. 4<sup>v</sup>-5<sup>v</sup> en donde hemos leído otra tirada misógina de 69 versos que contiene, mezclados e intercalados, 14 versos del poema: los versos 6, 12, 15, 19, 22, 27, 28, 34, 42, 45, 47, 48, 50 y 51; en el ms. *Monacensis Latinus* 14818 (a. 1457) f. 136<sup>f</sup>-137<sup>f</sup>, manuscrito que copia, con omisión de unos pocos versos, al ms. *Monacensis Latinus* 14634 antes citado; en el ms. *Vindobonensis* 3123 (saec. xv) f. 17<sup>va</sup> en el que, formando parte de una tirada misógina, hemos encontrado los versos 13, 14, 15, 16, 19, 20, 22, 21, 23, 27, 28, 36, 37, 39, 50; y, por último, en el ms. *Gottingensis, Universitatis Bibliothecae, Luneburgensis* 2 (a. 1470-1500) f. 224<sup>f</sup>-224<sup>v</sup>, en donde los versos 3, 7, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 27, 28, 34, 36, 39, 42, 45, 50 y 51 aparecen, también mezclados y de forma aislada, en una larga tirada misógina. Los ejemplos de este tipo podrían multiplicarse<sup>20</sup>.

El poema que nos ocupa ha sido publicado en cinco ocasiones a partir de otros tantos manuscritos: el primero en publicarlo fue J. Amador de los Ríos<sup>21</sup>, en 1862, quien lo extrajo del códice *Matritensis* 6463 (*T*<sup>1</sup>); más tarde, en 1873, W. Wattenbach<sup>22</sup> lo transcribió del ms. *Monacensis Latinus* 19488 (*Mb*); tras él, G. S. Owen<sup>23</sup>, en 1887, lo publicó a partir del ms. *Guelferbytanus Gudianus Latinus* 192 (*G*); también publicó la composición J. Werner<sup>24</sup>, en 1905, basándose en el ms. *Turicensis, Bibliothecae Centralis, C. 58/275* (*R*); por último, en 1909, C. Pascal<sup>25</sup>, a partir del ms. *Parisinus Latinus* 3718 (*Pa*). Por orden cronológico, pues una clasificación por parentesco presenta serias dificultades dado que la tradición manuscrita se halla muy contaminada, examinaremos los manuscritos que hemos usado para nuestra edición, la mayoría de ellos hasta la fecha no colacionados:

19. Vid. POWITZ, G.; BUCK, H. 1974. *Die Handschriften des Bartholomaeusstifts und des Karmeliterklosters in Frankfurt am Main*. Franckfurt, p. 310-312.
20. Para el análisis de dos florilegios de este tipo, los contenidos en los ms. *Gottingensis, Universitatis Bibliothecae, Luneburgensis* 2 (saec. xv) f. 224<sup>rb-va</sup> y *Monacensis Latinus* 14818 (saec. xv) f. 136<sup>v</sup>-137<sup>f</sup>, vid. STOHLMANN, J. 1976. «Zur Überlieferung und Nachwirkung der Carmina des Petrus Pictor». *Mittellateinisches Jahrbuch* 11, p. 53-91, esp. p. 89-91.
21. AMADOR DE LOS RÍOS, J., op. cit., p. 356-357.
22. WATTENBACH, W., op. cit., p. 257-258.
23. OWEN, G.S. 1887. «A medieval latin poem». *The English Historical Review* 2, p. 525-526.
24. WERNER, J. 1905. *Beiträge zur Kunde der lateinischen Literatur des Mittelalters aus Handschriften gesammelt*. Aarau: H. R. Sauerländer (reimpr. Hildesheim-Nueva York: Georg Olms, 1979), p. 28-29, núm. 67.
25. PASCAL, C., op. cit., p. 107-109.

*Monacensis Latinus* 19488 (saec. XII)<sup>26</sup>. Este códice que consta de 137 folios contiene el poema dos veces:

- En el f. 136<sup>va</sup> (*Ma*). El poema, que fue copiado por la misma mano que el resto del códice, lo conforman 14 versos: los v. 3-4, 6-17.
- En el f. 137<sup>r</sup> (*Mb*). El poema, que aparece en el último folio del códice y escrito por una mano contemporánea a la del resto, consta de 43 versos. Omite los v. 6, 18, 21, 24, 30-31, 33 y 44. Transcribe el texto, corrigiendo algún error, W. Wattenbach<sup>27</sup>.

*Turicensis, Bibliothecae Centralis*, C. 58/275 (saec. XIII.) f. 6<sup>r-v</sup> (*R*). Consta de 37 versos. En lugar de los v. 1-2 copia los v. 5-6 del poema *De tribus vitiis: muliebri amore, avaritia, ambitione* de Hildeberto de Lavardin. Omite también los v. 8-11, 21, 24, 38, 40-45, 49. Lo transcribe J. Werner<sup>28</sup>.

*Parisinus Latinus* 3718 (saec. XIII) f. 18<sup>r</sup> (*Pa*)<sup>29</sup>. Titulado aquí *De proprietate feminarum*, el poema consta de 46 versos. Omite los v. 5, 20, 45-46, 49. Sigue al poema una variante del proverbio WT 519:

Adam Sansonem Petrum David et Salomonem  
Femina devicit. Quis modo tutus erit?

Lo transcribe C. Pascal<sup>30</sup>, si bien esta transcripción, como hemos podido constatar, contiene algunos errores de lectura:

1. dictavi *Pa* dictavi *Pascal* // 9. hoc *Pa* haec *Pascal* // 16. presbiteris *Pa* probris *Pascal* // 24. perurit *Pa* praeurit *Pascal* // 31. quem *Pa* quom *Pascal* // 33. ob *Pa* ab *Pascal* // 35. te quare nequeunt multi satiare *Pa* te...nequiunt Nili satiare *Pascal* // 37. nec *Pa* nunc *Pascal* // 41. timescit *Pa* tumescit *Pascal* // 43. vir *Pa* ubi *Pascal* // 44. re *Pa* te *Pascal* // 48. troia *Pa* terra *Pascal* // 50. speciale *Pa* spiritale *Pascal*.

*Monacensis Latinus* 6911 (saec. XIII-XIV) f. 128<sup>va</sup>(=132) (*Mc*)<sup>31</sup>. El poema contiene 46 versos. Omite los vv. 21, 24, 33, 44, 46. Tras el v. 48, repite, sin variaciones, el v. 26 y sigue a éste el v. 30, y, tras el v. 49, aparece el v. 31 y dos versos más intercalados: los proverbios WT 9086 y 9243. Finalmente, coloca el v. 50 tras el v. 51.

26. Vid. WATTENBACH, W. 1873. «Mittheilungen aus zwei Handschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek». *Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und historischen Classe der K. B. Akademie der Wissenschaften* 3, p. 685-747, esp. p. 709.

27. WATTENBACH, W., op. cit.

28. WERNER, J., op. cit.

29. Vid. *Catalogue général des manuscrits latins*, vol. 6, París, Bibliothèque Nationale, 1975, p. 573-578.

30. PASCAL, C., op. cit.

31. Vid. *Catalogus codicum Latinorum Bibliothecae Regiae Monacensis*, vol. I<sub>3</sub> (vol. III<sub>3</sub>), Monachii 1873 (Wiesbaden 1968), p. 127-128.

*Toletanus, Bibliothecae Capitularis*, 94-22 (olim 17-4) (saec. XIV) f. 94<sup>v</sup>-96<sup>r</sup> (T). Este códice, que transmite la obra filosófica de Virgilio de Córdoba, contiene, en sus últimos folios, además de la sátira misógina que nos ocupa, una sátira contra el dinero editada por A. Hilka y O. Schumann en el primer volumen de los *Carmina Burana*<sup>32</sup>. El códice fue copiado en su integridad por F.J. Santiago Palomares en 1753, copia que se conserva actualmente en el ms. *Matritensis* 6463 (olim S 164) (a. 1753) f. 119<sup>r</sup>-120<sup>v</sup><sup>33</sup>. De este códice, conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid, transcribió J. Amador de los Ríos el poema y lo publicó junto a otros en apéndice al tomo II de su obra<sup>34</sup>. Otro manuscrito, también conservado en Toledo, pero éste en la Biblioteca Provincial, y catalogado con el número 381 del Fondo Borbón-Lorenzana, transmite también el poema misógino en la misma forma que el ms. *Toletanus, Bibliothecae Capitularis*, 94-22 y el ms. *Matritensis* 6463. M.C. Díaz y Díaz<sup>35</sup> afirma que este códice del fondo Borbón-Lorenzana, que durante mucho tiempo se creyó «visigótico», debe considerarse «una falsificación debida a la ingeniosa habilidad de Don F.J. Santiago Palomares, que debió realizarla bastantes años después de 1753 y más precisamente en torno a 1772»<sup>36</sup>. Así pues, los dos mss. *Toletani* y el *Matritensis* contienen la misma versión del poema que, aquí, consta de 51 versos —omite el v. 8 y añade uno al final, el proverbio WT 9236.

El examen de estos tres manuscritos, *Toletanus, Bibliothecae Capitularis*, 94-22 (T), *Matritensis* 6463 (T<sup>1</sup>) y *Toletanus, Bibliothecae Provincialis*, 381 (T<sup>2</sup>), así como de la copia de J. Amador de los Ríos (*Amador*) arroja, con todo, alguna divergencia, fruto, sin duda, de una mala lectura del original, el ms. T:

4. credit T credit T<sup>1</sup> T<sup>2</sup> Amador // 6. sapientes T T<sup>2</sup> serpentes T<sup>1</sup> Amador // 10. loth T iob T<sup>1</sup> T<sup>2</sup> Amador // 14. severum T T<sup>1</sup> T<sup>2</sup> ferarum Amador // 20. infernum T T<sup>1</sup> T<sup>2</sup> quod infernum Amador // 45. portus publicus T T<sup>1</sup> Amador publicus portus T<sup>2</sup> // 46. efcialis T efcialis T<sup>1</sup> T<sup>2</sup> officialis Amador.

*Guelferbytanus Gudianus Latinus* 192 (saec. XIV) f. 50<sup>r</sup> (G)<sup>37</sup>. Este códice que contiene los *Tristia* de Ovidio transmite en el último folio el poema misógino que

32. HILKA, A.; SCHUMANN, O. 1930. *Carmina Burana*, vol. 1. Heidelberg, p. 15-16.

33. Vid. *Inventario General de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, vol. 11, redactado por G. de Andrés Martínez, Madrid: Ministerio de Cultura, 1987, p. 195.

34. AMADOR DE LOS RÍOS, J., op. cit.

35. Vid. DÍAZ Y DÍAZ, M.C. 1972. «El códice "visigótico" de la Biblioteca Provincial de Toledo. Sus "problemas" literarios». *Homenaje a Antonio Tovar*. Madrid: Gredos, p. 105-114. En este artículo se confunde el ms. conservado en la Biblioteca Capitular de Toledo, pues se cita bajo la signatura 17-4 en lugar de la correcta 94-22. Ciertamente este ms. en una antigua catalogación llevaba la signatura 17-4, procedente de la aún más antigua Plut. XVII, núm. IV. Actualmente bajo la signatura 17-4 se conserva un ms. que lleva por título *Super Sententias Petri* y que contiene la obra *Sententiarum libri quatuor* de Pedro Lombardo.

36. DÍAZ Y DÍAZ, M.C., op. cit., p. 113.

37. Vid. *Kataloge der Herzog-August-Bibliothek Wolfenbüttel*, vol. 9 *Die Gudischen Handschriften*, Frankfurt am Main: Vittorio Klostermann, 1966, (*Die Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Wolfenbüttel*. Vol. 9: *Die Gudischen Handschriften*,... Die lateinischen Handschriften bearbeitet von Gustav Milchsack, Wolfenbüttel 1913), p. 106.

aquí consta de 47 versos. Omite los v. 5, 27, 45-46. Tras el último verso del poema siguen sin separación alguna ocho versos más: los dos versos del proverbio WT 9048, los dos versos del proverbio WT 9007, y los cuatro versos de que consta en algunas versiones el proverbio WT 9186<sup>38</sup>. Transcribe el poema según este manuscrito G.S. Owen<sup>39</sup>.

*Oxoniensis Bodleianus Laudianus* misc. 352 (saec. XIV) f. 171<sup>r</sup> (Bc)<sup>40</sup>. Consta de 40 versos. Omite los v. 1-2, 9-11, 21, 38, 46, 49-51. Tras el v. 28 y antes del v. 29, siguen, en este orden, los v. 31 y 30. Preceden al poema los v. 2-6 de la composición de Pedro Pictor titulada *De muliere mala. De illa que impudenter filium suum adamavit*. Siguen a continuación siete versos más: el verso *Femina res fragilis, res lubrica, res publica*, los dos versos del proverbio WT 519, los dos primeros versos del poema que empieza *Femina perfida, femina sordida, digna catenis*, y, por último, el verso *Si dominum queris, fuge consilium mulieris*.

*Cantabrigiensis, Universitatis Bibliothecae*, Ff 6.53 (saec. XIV) f. 213<sup>v</sup>-214<sup>r</sup> (Cf)<sup>41</sup>. Consta de 26 versos. Omite los v. 6, 8, 13, 18, 21, 24-26, 30-31, 33-35, 37-45, 47-49. Tras el v. 46 y antes de los dos versos finales se intercalan 28 versos de diversa procedencia: el primer verso del proverbio WT 9070 y del proverbio WT 9092, los dos versos del proverbio WT 9099, el proverbio WT 9314, 15 versos del poema misógino que empieza *Quisquis eris qui credideris*, los v. 13-15 del poema *De tribus vitiis: muliebri amore, avaritia, ambitione* de Hildeberto de Lavardin, los dos versos del proverbio WT 9048 y el primero del proverbio WT 9139.

*Parisinus Fr.* 24436 (saec. XIV-XV) f. 155<sup>ra-15b</sup> (Pb)<sup>42</sup>. Contiene 25 versos. Omite los v. 1-2, 5, 8-11, 17-18, 24, 30-31, 35, 37-49. Tras el v. 14 sigue el v. 13. Tras el v. 36 intercala el proverbio WT 9043. Antes de los v. 50-51 titula: *De beata Maria*. Tras el último verso copia:

Da mihi dona, creatura sanctissima Virgo Maria,  
Da spatium vite, da divitias sine lite,  
Regnum celeste post mortem da manifeste. Amen.

38. MANITIUS, M. 1931. *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*, vol. 3. Munich, p. 763, comenta el poema basándose en esta versión e incluyendo también los versos finales añadidos a él.

39. OWEN, G.S., op. cit.

40. VID. COXE, H.O. 1973. *Bodleian Library Quarto Catalogues. Vol. II: Laudian Manuscripts*. Oxford: Bodleian Library (repr. de la ed. de 1858-1885, con correcciones y añadidos, y una introducción histórica de R.W. Hunt) c. 266-267.

41. Vid. *A Catalogue of the Manuscripts preserved in the Library of the University of Cambridge*, Cambridge 1856-1867, (reimpr. Munich: Kraus Reprint, y Hildesheim-Nueva York: Georg Olms, 1980), vol. 2, p. 545-547.

42. Vid. OMONTE, H. 1902. *Catalogue général des manuscrits français, II: Anciens petits fonds français, Nos. 22885-25696*. París, p. 373-376; LANGFORS, A. 1912. «Notice du manuscrit français 24436 de la Bibliothèque Nationale». *Romania* 41, p. 206-246, esp. p. 227.



*Cremifanensis* 81 (saec. xv) f. 80<sup>vb</sup>-81<sup>ra</sup> (Cr)<sup>43</sup>. Contiene 37 versos. Omite los v. 13, 15-16, 18, 24, 30-31, 37, 44-45, 47-48, 50-51. Coloca el v. 23 tras el 26. El poema se encuentra sin separación alguna en medio de versos proverbiales de carácter moral.

*Vaticanus Palatinus Latinus* 719 (saec. xv) f. 50<sup>rb</sup> (Va)<sup>44</sup>. Bajo el título *Versus de femina* aparece el poema compuesto de 34 versos. Omite los v. 5, 8, 10, 19, 24-25, 30-31, 36-43, 45. Pone el v. 18 tras el v. 16 y el v. 29 antes del 28. Tras el v. 21 se lee el proverbio WT 9191. Siguen, sin separación alguna, tras el último verso, 13 versos más: los proverbios WT 9292, WT 9041, WT 9158, WT 9071 (sólo el primer verso), WT 9156, WT 9110, WT 9294, WT 9043, WT 9069 (sólo el primer verso), WT 9049 (dos versos), WT 9192 y WT 9016.

*Basileensis, Universitatis Bibliothecae*, A.V.23 (saec. xviii.) f. 61<sup>v</sup> (Ba)<sup>45</sup>. El poema, que lleva por título *Mulieris malitia*, se compone de 13 versos, los v. 3, 4, 12, 13, 19, 22, 24, 27, 28, 29, 32, 33 y 36.

Recogemos en un esquema la información que hemos ofrecido sobre omisiones y cambios de orden de los versos en los diferentes manuscritos. Se puede apreciar que, aunque hay alguna trasposición en los versos, los manuscritos no ofrecen dudas sobre el orden que deben seguir los versos en el poema.

#### CONSPECTVS SIGLORVM

Ma = Monacensis Latinus 19488 (saec. xii) f. 136<sup>va</sup>.

Mb = Monacensis Latinus 19488 (saec. xii) f. 137<sup>r</sup>.

R = Turicensis, Bibliothecae Centralis, C. 58/275 (saec. xix.) f. 6<sup>r-v</sup>.

Pa = Parisinus Latinus 3718 (saec. xiii) f. 18<sup>r</sup>.

Mc = Monacensis Latinus 6911 (saec. xiii-xiv) f. 128<sup>va</sup>(= 132).

T = Toletanus, Bibliothecae Capitularis, 94-22 (olim 17-4) (saec. xiii) f. 94<sup>v</sup>-96<sup>r</sup>.

G = Guelferbytanus Gudianus Latinus 192 (saec. xiii) f. 50<sup>r</sup>.

Bc = Oxoniensis Bodleianus Laudianus misc. 352 (saec. xiv) f. 171<sup>r</sup>.

Cf = Cantabrigiensis, Universitatis Bibliothecae, Ff 6.53 (saec. xiv) f. 213<sup>v</sup>-214<sup>r</sup>.

Pb = Parisinus Fr. 24436 (saec. xiv-xv) f. 155<sup>ra-tb</sup>.

Cr = Cremifanensis 81 (saec. xv) f. 80<sup>vb</sup>-81<sup>ra</sup>.

Va = Vaticanus Palatinus Latinus 719 (saec. xv) f. 50<sup>rb</sup>.

Ba = Basileensis, Universitatis Bibliothecae, A.V.23 (saec. xviii.) f. 61<sup>v</sup>.

43. Vid. UKENA, E. 1975. *Die deutschen Mirakelspiele des Spätmittelalters. Studien und Texte*, I: *Texte*. Frankfurt: Peter Lang, p. 316-327.
44. Vid. *Codices Palatini Latini Bibliothecae Vaticanae*, descripti Praeside I.B. Cardinali Pitra... recens. et dig. Henricus Stevenson iunior, recog. I.B. De Rossi, t. I, Roma 1886, p. 258-265.
45. Vid. BINZ, G. 1907. *Die deutschen Handschriften der Öffentlichen Bibliothek der Universität Basel*, vol. 1. Basel, p. 34-40.

VERSVVM ORDO<sup>46</sup>

<i>Ma</i>	<i>Mb</i>	<i>R</i>	<i>Pa</i>	<i>Mc</i>	<i>T</i>	<i>G</i>	<i>Bc</i>	<i>Cf</i>	<i>Pb</i>	<i>Cr</i>	<i>Va</i>	<i>Ba</i>
	1		1	1	1	1		1		1	1	
	2		2	2	2	2		2		2	2	
3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
	5	5		5	5		5	5		5		
6		6	6	6	6	6	6		6	6	6	
7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	
8	8		8	8		8	8			8		
9	9	9	9	9	9	9		9		9	9	
10	10	10	10	10	10	10		10		10		
11	11	11	11	11	11	11		11		11	11	
12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12
13	13	13	13	13	13	13	13		<b>14</b>		13	13
14	14	14	14	14	14	14	14	14	<b>13</b>	14	14	
15	15	15	15	15	15	15	15	15	15		15	
16	16	16	16	16	16	16	16	16	16		16	
17	17	17	17	17	17	17	17	17		17	<b>18</b>	
	18	18	18	18	18	18	18				<b>17</b>	
	19	19	19	19	19	19	19	19	19	19		19
	20	20		20	20	20	20	20	20	20	20	
		21		21	21				21	21	21	
	22	22	22	22	22	22	22	22	22	22	22	22
	23	23	23	23	23	23	23	23	23		23	
		24		24	24	24						24
	25	25	25	25	25	25	25		25	25		
	26	26	26	26	26	26	26		26	26	26	
									<b>23</b>			
	27	27	27	27	27		27	27	27	27	27	27
	28	28	28	28	28	28	28	28	28	28	<b>29</b>	28
	29	29	29	29	29	29	<b>31</b>	29	29	29	<b>28</b>	29
		30	30		30	30	30					
		31	31		31	31	<b>29</b>					
	32	32	32	32	32	32	32	32	32	32	32	32
		33	33		33	33	33		33	33	33	33

46. Señalamos en negrita las trasposiciones de versos.

<i>Ma</i>	<i>Mb</i>	<i>R</i>	<i>Pa</i>	<i>Mc</i>	<i>T</i>	<i>G</i>	<i>Bc</i>	<i>Cf</i>	<i>Pb</i>	<i>Cr</i>	<i>Va</i>	<i>Ba</i>
	34	34	34	34	34	34	34		34	34	34	
	35	35	35	35	35	35	35			35	35	
	36	36	36	36	36	36	36	36	36	36		36
	37	37	37	37	37	37	37					
	38		38	38	38	38				38		
	39	39	39	39	39	39	39			39		
	40		40	40	40	40	40			40		
	41		41	41	41	41	41			41		
	42		42	42	42	42	42			42		
	43		43	43	43	43	43			43		
			44		44	44	44					44
	45			45	45		45					
	46	46			46			46		46	46	
	47	47	47	47	47	47	47				47	
	48	48	48	48	48	48	48				48	
			26bis									
			30									
	49			49	49	49				49	49	
	50	50	50	51	50	50		50	50		50	
	51	51	51	50	51	51		51	51		51	

Arbore sub quadam dictavit clericus Adam  
quomodo primus Adam peccavit in arbore quadam.

Femina vicit, Adam victus fuit arbore quadam.

Femina serpenti mox credidit alta loquenti:

Femina serpentis est viscus nos capientis.

5

Femina deceptos sapientes reddit ineptos.

Femina te, David, et te, Salomon, superavit.

Femina victorem vicit victum per amorem.

2-4. Adam cf. *Gen.* 3 // 3. WT 9279 // 4. WT 9225 // 5. WT 9226 // 6. WT 9021 // 7. WT 9250;

David cf. *II Reg.* 11, 2-25; Salomon cf. *III Reg.* 11, 1-13 // 8. WT 9280

1-2. felix expertus exemplo, femina quid sit, /quique suos aliqua suffugit arte dolos *R* (cf. *Hildeberti poema De tribus vitis* 5-6) // 2. primus adam post peccavit leg. *T* // 3. femina] omnia *Mb* // vicit adam transpos. *Ma* // quadam om. *Mc* // 4. serpentis *Cr* sarporei *Ba* // credidit] tradidit *Ba* // alta] prava *Pb* illa *Bc* // loquenti] sequenti *Va* // 5. viscus] visus *T* fiscus *Mb* *Cr* // nos] vos *Bc* // 6. sapientis *Cr*, om. *Pb* // 7. et om. *Cf* // 8. vicit victum *Ma* *Pa* *G* victum vicit *R* fecit victum *Mb* *Mc* *Cr* victum fecit *Bc* *Walther*

Femina deiecit te, Samson, et hoc tua fecit.	
Femina Loth vicit Genesisque quomodo dicit.	10
Femina damnari fecit Nabaoth et lapidari.	
Femina, tu Christi Bautiste colla petisti.	
Femina cuncta regit, iuvenum sibi colla subegit.	
Femina corda senum necat inspirando venenum.	
Femina prelatis adimit nomen probitatis.	15
Femina ditatur cum presbiteris dominatur.	
Femina multorum claustrum subigit monachorum.	
Femina nihil merito vix est bene fida marito.	
Femina tunc gaudet cum perficit omne quod audet.	
Femina ditavit infernum, non satiavit.	20
Femina que non est fallax hec femina non est.	
Femina bella gerit, vix pacis federa querit.	
Femina se nescit quia femina nulla senescit.	
Femina, nemo furit nisi quem tua flamma perurit.	
Femina vel raro vel numquam credit avaro.	25
Femina, multa licet promittas, non amo dicet.	
Femina pro dote nummorum dicit: amo te.	
Femina, donare cessa, cessabit amare.	
Femina, dum plorat, lacrimarum fraude laborat.	
Femina que pungit ut scorpius, ora perungit.	30

9. WT 9020, 9024; Samson cf. *Iud.* 16, 15-21 // 10. WT 9096, 9084; Loth cf. *Gen.* 19, 30-36 // 11. WT 9017; Nabaoth cf. *III Reg.* 21, 1-16 // 12. WT 9264; Christi Bautistae cf. *Matth.* 14, 1-12, *Marc.* 6, 14-29 // 13. WT 9014 // 14. WT 9005 // 15. WT 9165 // 16. WT 9028 // 17. WT 9113 // 18. WT 9128, 9122 // 19. WT 9270 // 20. WT 9029; *Prov.* 30, 16 // 21. WT 9178 // 22. WT 8989 // 23. WT 9221 // 24. WT 9123 // 25. WT 9272 // 26. WT 9111 // 27. WT 9168 // 28. WT 9032 // 29. WT 9044 // 30. WT 9179; *Eccli.* 26, 10

9. diecit *Cr* decept *Pa G Walther* 9020 // deiecit *post samson leg. Cf // te ante deiecit iter. Cr // samson et transpos. Va // et hoc] et hec T hec Walther* 9084 // 10. Loth] *iob G Walther* 9084 // Genesis] *genes Cf // -que Walther* 9096 *que Mb Mc T Cf Cr quoque Pa G Walther* 9094 *illud Ma // quomodo] quoque Ma // 11. fecit Pa T G facit Ma Mb Mc Cf // fecit Nabaoth transpos. Ma Mb Pa Mc Cf // et om. G // 12. Christi] tibi Pa // petisti] feristi Pa // 13. cuncta] corda Ma R, om. T // regit] tegens Ba // sibi colla] sic corda Pb quod ipsa Ma R // subegit] subegens Ba // 14. senum] severum T // necat] petat Pb // inspirando] inspirante Cr inmiscendo Pb // 15. adimit nomen] auster animum Bc // probitatis] pietatis Ma // 16. dictatur Cf // presbitero R // dominatur] sociatur Walther // 17. claustrum subigit Ma Mb R subigit claustrum Cf subit claustrum G claustrum subit Mc Bc Walther claustrum subit T Va subit claustra Pa Cr // 18. nihil merito vix R T Bc Walther 9128 nihil merito nunc Mc nec perito vix Walther 9122 perito vix G perito vere Pa nonnullo vix Va // fida] nota Pa Walther 9122 // 20. infernum non R Cr Va infernum nec Pb infernum T ac infernum Mb Mc Cf infernum si G infernum cum Bc // satiavit] nuntiavit T // 22. vix Mb R Pa Mc T G Cf Pb ut Va non Cr cum Bc p.c., om. Bc a.c., Ba // pacis] pacto T // querit] nescit Pa // 23. se nescit] senescit T Bc Cr // senescit] fenescit T temescit Bc, non leg. Cr // 24. nisi quem] numquam T // flamma] fama Bc // 25. credit] cedit R G // 26. licet] dicet T // promittat Pa Pb Cr promittit Va // non] nihil Mb // dices Bc // 27. nummorum] non morum Bc // dicet Pa T Pb // amo] o amo T // 28. femine T // donare] quem dare Cr // cessa] cessas Walther // cessabit] cessat Walther // 29. lacrimarum] lacrimosa G virum Cr // fraude] frade Pa fronte G superare Cr // 30. que] quem Bc dum Pa G // pungit] plangit G // scorpio Bc // perungit] perangit G*

Femina vult pungi, sua que vult ora perungi.  
 Femina, mors iuvenum, portat sub melle venenum.  
 Femina predatur et ob hoc lupa iure vocatur.  
 Femina, multorum flammam extinguis amorum.  
 Femina, te quare multi nequeunt satiare? 35  
 Femina, tu iuras sed non periuria curas.  
 Femina, nec curas quod mortis iura figuras.  
 Femina, te pulcra signant sub pelle sepulcra.  
 Femina, tu leporem facis aprum propter amorem.  
 Femina, vir mutus loquitur tua signa secutus. 40  
 Femina, mitescit per te lupus, agna tumescit.  
 Femina, te flante mox cera fit ex adamante.  
 Femina, vir certe fit amando femina per te.  
 Femina, tu verbis et re plus rege superbis.  
 Femina, pro questu quasi portus publicus es tu. 45  
 Femina, venalis portus tuus exitialis.  
 Femina, nullus ita gladius nocet ut tua vita.  
 Femina, Troia satis dat signa tue bonitatis.  
 Femina, pro tristi causa mediata fuisti.  
 Femina, sola vale que nomen habes speciale. 50  
 Femina, stella maris, sic Virgo Maria vocaris.

31. WT 9296 // 32. WT 9109; *Prov.* 5, 3 // 33. WT 9164 // 34. WT 9115 // 35. WT 9255 // 36. WT 9265 // 37. WT 9120, 9121 // 38. WT 9254 // 39. WT 9266 // 40. WT 9288 // 41. WT 9105 // 42. WT 9253 // 43. WT 9287 // 44. WT 9268 // 45. WT 9169 // 46. WT 9275 // 47. WT 9143 // 48. WT 9263 // 49. WT 9170 // 50-51. WT 9238.

31. sua que *R G* sua quem *Pa T* sua dum *Walther* palmas *Mc* // vult] cupit *Walther* // ora] ere *Mc* // 32. portat sub melle] portas sub melle *Mc* sub mente portat *Pb* portat dulcore *Ba* // 33. et om. *Ba* // ob] ab *T Pb Cr* // lupa iure *transpos.* *T Cr* // 34. extinguit *Pa G Pb Cr Walther*, fortasse recte extinxit *Bc* extingit *Va* // 35. multi nequeunt *transpos.* *R Pa Walther* // satiare] sociare *Mb Cr* superare *Bc* // 36. sed non] tu non *G* et non *Ba* semper *R* // 37. curas] iuras *Pa G Walther* 9121 // quod mortis iura *Mb T* quod morte iure *Bc* sed mortem iure *Pa G Walther* 9121 quod mortis vita *Mc* penas sine fine *R Walther* 9120 // figuras] futuras *R Walther* 9120 // 38. signant] superant *Mb* // pelle] melle *G* // 39. facis aprum *R Cr* facis aptum *Mb Pa Mc T G* precurrens *Bc* // 40. mutus] cautus *Mc* // loquitur tua *Pa Mc G* loquitur sua *Bc* loquar tua *T* loquentia *Mb* dicat *Cr* // 41. mitescit *G Bc* mutescit *Mb Pa Mc T Cr* // per] pro *Pa* // tumescit *Mb Mc Cr* timescit *Pa T G* mitescit *Bc* // 42. te flante *Mb Mc Bc* te fante *Pa G* tu flante *T* te fiante *Cr* // fit] sit *G* // 43. vir] vix *Bc* // fit] sit *G* // 44. et re plus *Pa G* et repleas *T* et te plus *Bc* voce plus *Va* // superabis *Va* // 45. publicus es tu] exitialis *Mc* // 46. potus *R Walther* 9275 // eficialis *T* // 47. nocet] ferit *G Bc* // vita] lingua *Pa* // 48. signum *R T* // tue] te *Pa* // bonitatis *R Pa T* probitatis *G Va Walther* pravitatis *Mb Mc* // 49. pro tristi] per christi *Va* // causa mediata *Mc Va* cera mediata *Mb* causa medicata *Cr* causa inedia *T* cure medicina *G* // fuisti] finisti *T* facisti *Va* // 50. que] quia *Pa G* // speciale] petrale *T* // 51. mare *Pb* // sic] sed *Pa tu Mc* que *Walther*.

### *Femina formosa scelus et pestis vitiosa*

De autor anónimo y transmitido sin título alguno, el poema que se inicia *Femina formosa scelus et pestis vitiosa* puede fecharse en el siglo XII, época de que data el manuscrito *Monacensis Latinus* 19488 que lo contiene.

El poema, que consta de 38 hexámetros leoninos de rima bisilábica<sup>47</sup>, se caracteriza, evidentemente, por la aparición en anáfora, cada dos versos, del término *femina*, excepción hecha del final del poema (v. 35-38). La utilización de este recurso hace suponer la pérdida de un verso tras el 20 que consecuentemente se iniciaría con el término *femina*. Asimismo destaca por el uso continuo de adjetivos calificativos formados con el sufijo *-trix*: *fraudatrix*, *amatric*, *nugatrix*, *iugulatrix*, *bellatrix*, *ludificatrix*, *potatrix*, *contionatrix*, *palpatric*, *adulatrix* y *deceptrix*.

El poema *Femina formosa* ha sido editado en una ocasión por W. Wattenbach<sup>48</sup> a partir del mencionado manuscrito *Monacensis Latinus* 19488 (saec. XII) f. 136<sup>va</sup> (*Ma*). Anteriormente I.V. Zingerle<sup>49</sup> había informado que se encontraba en un manuscrito misceláneo de finales del siglo XIV conservado en la localidad italiana de Vipiteno (alemán Sterzing), manuscrito desaparecido en 1945<sup>50</sup>; el mismo estudioso reprodujo los primeros diez versos.

#### CONSPECTVS SIGLORVM

Ma = *Monacensis Latinus* 19488 (saec. XII) f. 136<sup>va</sup>.

Wattenbach = W. Wattenbach, «Mitteilungen aus zwei Handschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek», *Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und historischen Classe der K. B. Akademie der Wissenschaften* 3, 1873, 709.

Zingerle = I.V. Zingerle, «Bericht über die Sterzinger Miscellaneen-Handschrift», *Sitzungsberichte der phil.-hist. Klasse der Wiener Akademie (WSB)* 54, 1866, 312.

Femina formosa scelus et pestis vitiosa,  
 Oscula fert ore, transfigit corda dolore.  
 Femina fraudatrix mors et virosa cicatrix,  
 Ambulat in portis, propinat pocula mortis.  
 Femina lasciva semper dat verba nociva,  
 Verba dat impura, labefactat corpora plura.

5

1-2. WT 9070 // 3-4. WT 9076 // 5-6. WT 9092

1. scelus] zelus Zingerle // et] est Zingerle // 3. virosa] vitiosa Zingerle // 5. semper dat  
*transpos.* Zingerle // 6. labefacit Zingerle

47. Son hexámetros leoninos *unisoni* los versos 29-30. La sílaba anterior a la cesura penthemímeros es breve en los versos 1, 2, 4, 5, 6, 10, 11, 13, 17, 18, 23, 24, 25, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 37 y 38. Vid. NORBERG, D., op. cit., p. 67-68. Otras particularidades prosódicas son la escansión larga de la segunda sílaba de *contumelia* (v. 17), la escansión breve de la tercera sílaba de *contionatrix* (v. 19) y de la segunda de *adulatrix* (v. 27).

48. WATTENBACH, W., op. cit., esp. p. 256.

49. ZINGERLE, I.V. 1866. «Bericht über die Sterzinger Miscellaneen-Handschrift». *Sitzungsberichte der phil.-hist. Klasse der Wiener Akademie (WSB)* 54, p. 293-340, esp. p. 312. Aunque sólo conocemos los diez primeros versos, recogemos en el aparato crítico sus variantes, a partir de las cuales podemos deducir que se trata de un texto de peor calidad que el que transcribe el manuscrito *Monacensis*.

50. Vid. DRONKE, P. (1968<sup>2</sup>). *Medieval latin and the rise of european love-lyric*. Oxford: Clarendon Press, vol. 2, p. 580.

Femina fraudatrix fraus mortis, noctis amatrix,  
 Gestu letatur, dum mente malum meditatur.  
 Femina nugatrix et amatoris iugulatrix,  
 Verbula dat blanda, seducit corde nefanda. 10  
 Femina subtilis in casti morte virilis,  
 Vincit robustum, fallit pietate coruscum.  
 Femina virosa petulans et luxuriosa,  
 Decipit tactu, verbo pervertit et actu.  
 Femina bellatrix castorum ludificatrix, 15  
 Incitat ardorem, simulat dum cordis amorem.  
 Femina, fraus legis et contumelia regis,  
 Mendax, sermone verbosior atque Platone.  
 Femina potatrix et garrula contionatrix  
 Numquam desistit, iusto pro posse resistit. 20

\* \* \*

Dat labris pacem, mortem fert mente rapacem.  
 Femina, mens vana, psallens ceu turgida rana  
 Viscera vulpina gestat, simul ora lupina.  
 Femina, res vilis, turbatrix promptaque bilis, 25  
 Exercet litem, transfigit cuspide mitem.  
 Femina palpatrix, fraus mortis, nex adulatrix,  
 Pungit ceu spina fit magna sepe ruina.  
 Femina, frons dura, vivens anime sine cura,  
 Sic est segura, veluti non sit moritura. 30  
 Femina versuta mentis subcelat acuta:  
 Omnibus ignota vult ut sua sint mala vota.  
 Femina, mens dira, mortem propinat in ira,  
 Propinat mortem, deicit sepiissime fortem.  
 Forma puellarum deceptrix est animarum; 35  
 Ut fervens febris, sic aspectus mulieris.  
 Feminum crimen oris prorumpere limen,  
 Lingua desistat, hoc puncto pennaque sistat.

7-8. WT 9075 // 9-10. WT 9134 // 11-12. WT 9244 // 13-14. WT 9290 // 15-16. WT 8990 // 17-18. WT 9079 // 19-22. WT 9160 // 23-24. WT 9100 // 25-26. WT 9212 // 27-28. WT 9147 // 29-30. WT 9082 // 31-32. WT 9278 // 33-34. WT 9099 // 35-36. WT 9759.

8. gestu] gustu *Zingerle* // 9. et amatoris *transpos. Zingerle* // 11. in casti *ego* incasti *Ma* incesti *dub. coni. Wattenbach* // 21. lacunam *statui* // 22. labris] labiis *Wattenbach* // 23. psallens *Walther* pallens *Ma* // 24. viscera] vipera *Walther* // 27. nex] nox *Wattenbach* // 30. non sit *transpos. Wattenbach* // 36. muliebris *Walther*.

### *De artificiosa malitia mulieris*

Finalmente, dentro del tipo de producciones poéticas caracterizadas por los versos sentenciosos o proverbiales y por la anáfora del término *femina*, encontramos

la titulada *De artificiosa malitia mulieris*. Un único manuscrito lo ha transmitido de forma anónima y bajo el título citado. Este único manuscrito, el *Oxoniensis Bodleianus Digby 65*, dado que se fecha en el siglo XIII, nos permite situar el *terminus ante quem* de su composición en el mencionado siglo, pudiendo retrotraerlo, a nuestro parecer, al siglo precedente.

El poema, de siete dísticos elegíacos sin rima<sup>51</sup>, presenta anáfora del término *femina* al principio de cada hexámetro, a excepción del primer dístico. Además, el empleo de gran número de recursos estilísticos que ornán este breve poema da prueba fehaciente de la pericia de su anónimo autor. Destacan, en el poema, las antítesis, ya sean metáforas, como la ya mencionada *dulce malum*, que se repite de nuevo en epífora en el v. 3, *mel fellitum, rosa fetens* (v. 3), *dura quies, inimicus amor, ratus error* (v. 5), *vile decus, fedus decor, humidus ardor* (v. 7), *levitas gravis* (v. 9), o bien enunciados como el del v. 4 donde se establecen tres parejas de contrarios *balsama/venena, sero/mane* y *serit/metit*, o el del v. 6 con la contraposición *astuta/simplicitate*, o en el v. 8 donde las parejas de contrarios son dos, *blanditias/asperitate* y *veteres/novar*; de igual modo en el v. 10 donde hay un juego de palabras antitético con poliptoton, o, en fin, en el v. 12 donde, también con poliptoton, se contraponen los términos *vendens/habens* y *perdens/retinens*.

El poema, inédito hasta el momento como composición unitaria, lo transmite, ya lo hemos señalado, únicamente el manuscrito *Oxoniensis Bodleianus Digby 65* (saec. XIII) en los folios 27<sup>vb</sup> y 28<sup>ra</sup> (*Od*)<sup>52</sup>. En su recopilación de proverbios latinos de la Edad Media, H. Walther recoge, de manera independiente de la composición y en forma de pareados, los versos del poema a partir del mencionado manuscrito, pues, aunque casi todos estos versos tienen carácter proverbial, sólo aparecen en el manuscrito oxoniense y, por consiguiente, no parece que formen parte de florilegio alguno de carácter sentencioso o proverbial, como ocurre en el poema *Arbore sub quadam*.

#### CONSPECTVS SIGLORVM

Od = Oxoniensis Bodleianus Digby 65 (saec. XIII) f. 27<sup>vb</sup>-28<sup>ra</sup>.

#### *De artificiosa malitia mulieris*

Multa premunt animos et degenerant generosos

Omnibus una magis femina, dulce malum.

Femina, dulce malum, mel fellitum, rosa fetens,

Balsama sero serit, mane venena metit.

Femina, dura quies, inimicus amor, ratus error, 5

Astuta laqueos simplicitate tegit.

1-2. WT 15413 // 3-4. WT 9034 // 5-6. WT 9047

51. Advuértase la escansión como breve de la primera sílaba de *temulenta* (v. 9).

52. Vid. MACRAY, G.D. 1883. *Catalogi codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae. Pars nona, codices a viro clarissimo Kenelm Digby, Eg. Aur., anno 1634 donatos*. Oxonii, c. 49-54.



Femina, vile decus, fedus decor, humidus ardor,  
    Blanditias veteres asperitate novat.  
Femina, tota dolus, levitas gravis, ars temulenta,  
    Nunc veniendo fugit, nunc fugiendo venit.      10  
Femina se vendens et habens, perdens retinensque,  
    Ipsa sibi merces, ipsa suus fit ager.  
Femina, si qua tamen celebs effulserit inter  
    Milia, clara nimis fit, quia rara nimis.

7-8. WT 9281 // 9-10. WT 9260 // 11-12. WT 9223 // 13-14. WT 9230.

9. temulenta *Od truculenta fort. metri causa.*